
CURIOSIDADES HISTÓRICO FILOSÓFICAS

De cómo en la antigüedad se hacían

en Vizcaya las escrituras en bascuence⁽¹⁾

El Doctor Garcia Fernandez Cachopin, natural de Laredo, y autor antiguo citado de Juan Iñiguez de Iburguen en el *Quaderno* 65 de la *Coronica general Española* escribe haber visto algunos instrumentos y papeles auténticos de mucha fée escritos en lengua bascongada y en latin correcto y natural en cueros de animales y en ojas y cortezas de árboles adobadas, y que sus letras y caracteres aunque con gran dificultad se acabaron de leer y entender, de los quales pone tan solamente te el citado Iburguen dos copias en bascuence, y ambos otorgados en la antiquisima casa solar de Andramendi de Urarte fundada en Altuneta sobre la torre de Muxica, y demolida en el siglo decimo; y son del tenor siguiente:

EN BASCUENCE

EN CASTELLANO

Andramendico Jaureguian ba-
guilaren emereci egun garrenian

En el Palacio de Andramendi á
19 días del mes de Junio y año

(1) Este curioso capítulo figura con el núm. 20 del Libro I, en la *Historia general de Vizcaya*, escrita á fines del siglo pasado por D. Juan Ramón de Iturriza, obra que aún permanece inédita, y de la que lo reproducimos con la misma ortografía con que aparece en el original del erudito cronista bizcaino.

Gure Jaunaren urte bos eun eta irorogueta laugarrenian: dagoz batuba (1) buruba izanik Onsalu Onzalez, Lope eta Ochoa euren semiac beste escutari ascogaz egiteco baqueac Arama, Obeitos eta Romirochen artean, Jaunac berba eguinic aguindueben, eta bertati uertu beralanic apa laztan alcarrii egui (2) eutsen adisquide eguinic betico guztien amorioan, eta ez auzteco baque oneec guizon gues-to erri egorrochien beian, eta campora bota ezdeizan euren nagusiac, alan jaso eta erueban bacoachac bere caltetzat.

del Señor (3) de 564 estando congregados como cabeza que es Gonzalo Gonzalez, Lopez y Ochoa sus hijos con otros muchos escuderos para hacer las amistades entre Aramac, Obeilos y Ramio: los señores lo palticaron y ovedecieron luego, y el uno al otro, se besaron, abrazaron, y hicieronse amigos en gracia de todos los presentes para siempre jamás, y deno quebrantar esta amistad, paz y tregua echas so-pena demalos hombres traidores, y como tales seran desterrados á voluntad de su Capitan y cabeza: así io consintieron y llebaron por sentencia cadavno de ellos para su daño.

El segundo instrumento ó Escritura es del tenor siguiente:

Andrainendien Jauregui aurreco arestian Elexiaren aurrean garagar-rilaren oguetabost egun garrenian, dira irago gueure Jaungoicuaen jaijazaric zazpireun eta berrogueta zortzi vrte, aurrian dago-

En el robledal que está en la delantera del Palacio de Andramendi y Iglesia á 25 días del mes de Julio pasado 748 años que nro Dios nació: estando presentes en pie Ochoa Gonzalez siendo cabe-

(1) Probablemente diría el texto batula ó batubac.-(N. de la R.)

(2) Es sin género de duda error de pluma poreguin óegin.-(N. de la R.)

(3) La costumbre de poner el año de Cristo en escrituras tubo vso principio del siglo sexto y tiempo del Abad Dionisio el exiguo segun Henao libro 1.º cap. 41. Ambrosio de Morales en varios Capítulos del tomo 3.º de la Coronica general de España prueba como vbo costumbre de poner en escrituras algunas veces el nacimiento de Cristo, y las mas veces Hera de Cesar que tubo principios 38 años antes de Cristo; y el Rey D. Juan el primero en las Cortes de Segovia el año de 1383 mandó queen lo sucesibo nose hiciese mencion en escrituras de la Hera del Cesar, sino del Nacimiento de nro. Señor.-(Nota de Iturriza).

zala oñeen ganian Ochoa, Onzalu bere aide guztijen buruba, eta onen urrengo bere anage laztan Anso, Joane, eta Onsalu, beste ezcutarii asco porquera luciác escubetan ditubeela: egonic guztijoc euren batzaarrian e torri jaquen Eneco Pagoeta tantai, bere porquera, eta dardubarrijaz, esaten eutsala leenago zaarrac ausita etorrela bere aide nagusi Iburguen-goac eguisutsazanatsacaba andijac gaiti, eta ari ichita letorrela naidabela izan Ochoa Onzaluena, aric eta bere lelengo aide nagusiác lemt anion, eta biurtu artian beria: eta onegaz artuebe naurrian egozan guztijac eurentzat betico gueraturuzala pozez Eneco tantai; eta aide barri Ochoa Onzaluti atseguinez esetzan, Ochoa Onzalu, agur, agur.

za de todos los demas de su linage, y despues de el mui cercanos sus queridos hermanos Sancho, Juan y Gonzalo, con mucha gente escudera con lanza larga en puño: estando todos ellos juntos en su Junta generar se les vino Iñigo Pagoeta tantai con su lanza y dardos nuevos, y les dijo que sus armas viejas había roto y quebrado delante de su pariente maior el de Iburguren por el gran pesar que le había causado, y que dejándole ael queria agregarse á Ochoa Gonzalez, mientras que le diese satisfaz." bolviendole lo que era suio; y con esto todos los presentes le recibieron por suio; y Iñigo de Pagoeta Tantai con placer y contento de todo ello le dijo en reconocimiento asu nuevo pariente maior, Ochoa Gonzalez, agur, agur.

«Las escrituras arriba copiadas-añade Iturriza por medio de nota-estaban señaladas con unas cifras como se ven al margen; las que parece heran rubricas del pariente maior que asistio á hacer paces ó treguas.

